

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНО РОДСТВА И НАРОДНЫХ ПЕСЕН ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ И МОЛДОВЫ

Елизавета Квилинкова

Основой для написания этой статьи явился полевой материал, собранный автором в 2001–2005 гг. в 12 гагаузских населенных пунктах юга Молдовы (*Gagauz Eri* – Гагаузия) и в 6 гагаузских населенных пунктах Северо-Восточной Болгарии (ПЗА 2002–2005).

При выборе сел автор руководствовался, с одной стороны, этническим составом жителей села (с преобладанием гагаузского населения), принципом наибольшей удаленности сел от главных дорог, железнодорожных путей, инонациональных сел (насколько это было возможно). Это объясняется тем, что в селах, которые представляют собой так называемую “лубинку”, элементы традиционной культуры лучше сохранились.

У гагаузов Молдовы были исследованы села двух районов: Комратского, Чадыр-Лунгского. Наибольшая архаичность в обрядности характерна для сел Гайдар, Джолтай, Баурчи, Авдарма. В этих селах народные обычаи и обряды длительное время сохраняли свой архаический характер, а некоторые из них исполняются и в настоящее время.

Для репрезентативности полевого материала, автор исследовал группы сел, относящихся к двум разным округам: Варненско (с. Генерал Кантарджиево, с. Кичево, Орешак) и Добрич (с. Българево, с. Божурец, с. Могилище). В процессе исследования были собраны материалы, свидетельствующие о существовании определенных различий в обрядности и терминах родства, характерных для представителей этих районов.

В данной статье автор провел сравнительный анализ терминов родства и народных песен гагаузов Болгарии и Молдовы. (Термины даны на кириллице в соответствии с правилами написания болгарского языка.) Система терминов родства является одной из наиболее архаичных областей традиционной соционормативной культуры народа. Наряду с другими областями духовной культуры она позволяет глубже исследовать социальную организацию народа, ее генезис, а также может служить этногенетическим источником. Изучение специфики терминов родства гагаузов, проживающих на территориях различных государств уже более 200 лет, представляется важным, так как позволяет проследить степень этнокультурного влияния соседних народов на различных этапах исторического развития этноса.

Исследование фольклора является необходимым не только потому, что оно представляет собой духовное наследие народа, но и как важный этногра-

фический источник. В народных песнях содержится историческая информация, а также сведения о терминах родства, о родственных отношениях, об элементах обычного права, имеющего огромное значение в традиционной жизни села, и др.

Сравнительно-сопоставительный анализ терминов родства гагаузов Болгарии показывает, что они имеют общую основу. Однако в результате исследования были выявлены и определенные различия, которые позволяют условно разделить исследованные села на две основные группы: 1) села, расположенные вблизи г. Каварны (округ Добричко); 2) села Варненского округа.

В определенной степени село Генерал Кантарджиево можно отнести к промежуточной группе. С одной стороны, данное село входит в Варненский округ (то есть относится ко второй группе), и терминология родства имеет во многом те же особенности, характерные для сел второй группы. С другой стороны, в указанном селе зафиксированы некоторые специфические термины, которые встречаются в селах, относящихся к первой группе, например: *хала* ('сестра матери'), *торум* ('внук').

Различия для обеих групп заключаются в наличии – отсутствии некоторых терминов. Так, лексема *нифи* в значениях 'жена брата отца' и 'жена брата матери' (Бьлг.), 'бабушка' (Мог.), а также термин *сой* (*soy*) в значении 'род, родство', отмечены только в селах, расположенных вблизи г. Каварны (Бьлг., Мог.). Термин *хала* 'сестра матери' характерен также для сел первой группы (искл., с. Ген. Кант.). Некоторые термины, такие как *йайа* – 'бабушка', *миннет* – 'род, родство', зафиксированы только в с. Бьлгарево, и, по сообщениям информаторов, использовался редко (ПЗА). Вместе с тем, термин *баша* в значении 'младший брат мужа', зафиксирован только в селах второй группы (Кант., Кич., Ор.).

Имеются также незначительные различия в значениях некоторых терминов, характерные для первой и второй группы. Например, термин *мани* в селах Варненского округа означает 'мать', а в селах расположенных вблизи г. Каварны – 'бабушка'.

Яркой отличительной чертой, специфичной для указанных групп, являются термины, обозначающие понятие "внук". Так, в селах первой группы употребляли лексему – *тор(ум) / торларъм* (из турец. *torun*), а в селах второй группы, за исключением с. Генерал Кантарджиево, – *ангони* (из греч.). Использование каждой из групп сел терминов различного происхождения объясняется, по-видимому, степенью инонационального языкового влияния в этих районах.

Отдельные термины, например, *гьорюмджя* (обычно, – 'младшая сестра мужа'), *ниня / нине* ('мать'), *ювеана* ('мачеха') встречаются в селах, относящимся к обеим группам (но не во всех). Вероятно, это объясняется более интенсивными процессами утраты функциональной значимости родного языка в некоторых гагаузских селах (Мог., Кич.), забвением терминов тюркского

происхождения (либо их более редким употреблением) и заменой их болгарскими заимствованиями.

Аналогичные процессы характерны и для гагаузов Бессарабии. В этой связи представляет интерес сравнение терминов родства гагаузов с. Бешалма и с. Чок-Майдан (Молдова), предки которых, согласно приведенным И. Градешлиевым сведениям, переселились из с. Българево и с. Кичево (Болгария) (Градешлиев 1994: 9). Результаты исследования показывают, что имеется немало терминов, которые употреблялись гагаузами указанных сел Болгарии и не зафиксированы у жителей сел Бешалма, Чок-Майдан (Молдова), например: *мани*, *неня / нине*, *хала* (Бълг.), *нифи* (Болг.), *торум* (Бълг.), *ангони* (Кич.), *абла*, *гьорюмджя* (Бълг.), *хаане / аане*, *джинс*, *ювеана*. В то же время укажем, что термины *нине* и *ювей* (возможно, и *ювеана*), как уже отмечалось, имели в прошлом место и у гагаузов Бессарабии.

Сложно однозначно говорить о причине отсутствия у гагаузов Молдовы приведенных выше терминов. Термины *нифи*, *йайа*, *ангони*, *папу* (с ударением на последний слог), заимствованные гагаузами из греческого языка, вероятно, имели ограниченное распространение у гагаузов Болгарии. Термины *хала*, *торум*, *гьорюмджя*, *хаане* и др. возможно, появились у гагаузов Болгарии позже (после переселения части гагаузов в Бессарабию) в результате более активного турецкого влияния.

С другой стороны, у гагаузов Болгарии отсутствует ряд терминов, зафиксированные у гагаузов Молдовы, например: *бака*, *бачи* (в значении 'отец'), *бади*, *непоталар*, *сенселя*, *кумотру* и др. Основная часть этих терминов появилась у гагаузов Молдовы в бессарабский период в результате молдавского этнокультурного влияния. Остается открытым вопрос об отсутствии (или скорее, утрате) гагаузами Болгарии некоторых терминов арабско-персидского происхождения (например, *сенселя*), широко использующихся в настоящее время гагаузами Молдовы. Проведенное нами исследование позволило выявить лишь два диалектных термина родства (*мани*, *баша*), характерные для вулканештского и не зафиксированные для комратско-чадырского диалекта.

Исследование одного из важных аспектов соционормативной культуры гагаузов Болгарии и Бессарабии – терминов родства – показало, что у первых в большей степени сохранились элементы, характерные для бифуркативно-коллатерального типа родства. Помимо дифференциации терминов по отношению к брату матери и брату отца (*дайъ / вуйчу* – *амуджа / чичу*, что является общим для гагаузов Болгарии и Бессарабии, для жителей некоторых гагаузских сел Болгарии характерно в прошлом разделение терминов, обозначающих сестру матери и сестру отца (*хала / лелю* – Болг., Кант.), а также жену брата матери и жену брата отца (*нифи / буля; вуйна / чинка* – Бълг.).

Сохранение четкой дифференциации родственников мужского пола по отцовской и материнской линиям и почти полная утрата разделения родствен-

ников женского пола по отцовской и материнской линиям, вероятно, объясняется построением семьи, основанным на главенстве мужского начала (патрилинейность).

Вслед за украинским ученым А.В. Шабашовым, исследовавшим систему терминов родства гагаузов, отметим, что гагаузскую систему терминов родства можно классифицировать как "...переходную между бифуркативно-линейным и линейным типами..." (Шабанов 2002: 248). Генезис терминов родства свидетельствует о том, что в результате социально-экономических изменений происходило постепенное слияние боковых линий родства, линий родства по отцу и матери (сестра отца и сестра матери – *лелю*), а также слияние мужской и женской линий в пользу мужской (например, *кардаш ушакларъ*).

Изначально у гагаузов Бессарабии параллельно употреблялись термины тюркско-турецкой системы (часть – исконно тюркская, другая – специфически турецкая), а также термины, близкие языку восточных болгар, но, как считает А.В. Шабашов, не славянские (Шабанов 2002: 145). Термины, являющиеся специфически турецкими, а также термины арабско-персидского происхождения постепенно вытеснялись из гагаузской лексики (Покровская 1997: 27), в том числе из терминологии родства.

По результатам полевых исследований можно говорить о том, что у гагаузов Болгарии довольно хорошо сохранились термины, характерные для турецкой системы родства. Это свидетельствует об интенсивности и продолжительности языковых контактов гагаузов и турок, в результате чего происходило проникновение специфически турецких терминов в гагаузскую среду. Данный процесс наиболее активно проходил в гагаузских селах, расположенных непосредственно вдоль побережья Черного моря (Каварна, Българево), что объясняется длительным сохранением в этом районе тюркской языковой среды.

В своей основе родственная терминология гагаузов относится к тюркской системе родства. Для нее характерным является использование общих терминов для описания родственников, относящихся к разным степеням родства и принадлежащих к разным поколениям, например: *еништя*, *булю* и др. Кроме того, основным способом формирования терминов родства является использование определяющих слов, указывающих на возраст и статус каждого члена семьи – “бююк” / “кючюк” (старший / младший).

Система родства гагаузов характеризуется неустойчивостью терминов для обозначения понятий “отец” и “ед”, “мать” и “бабушка”, то есть для родственников 1–2 восходящих поколений. Многие термины были многозначными. Использование некоторых из них напрямую зависело от типа семьи. При “неразделенной” семье, в которой проживало одновременно несколько поколений, термины указывали не только на принадлежность члена семьи к определенному поколению, а также фиксировали его статус в ней. С изменением отцом или матерью своего статуса в семье они автоматически начинали

обозначаться другими терминами. Например, в некоторых гагаузских селах Молдовы (Авдарма) при жизни деда отца называли *bazi* (*бачи*), а деда – *baka* (*бака*), после его смерти дети называли отца (*baka*) (ПЗА).

Употребляемые гагаузами термины родства неоднородны по своему происхождению. Наряду с тюркскими и арабско-персидскими терминами широко использовались термины, распространенные у болгар, возможно, тюрко-болгарского происхождения. Славянские (*сувату*, *суватя*, *суватулар*, *дяду*, *бабу*, *мамо*, *тетю* (*тетя*), *драгинку* и др.) и восточно-романские заимствования (*непоталар*, *бади*, *мошу*, *кумотру* и др.) представлены незначительно.

В результате сравнительного исследования гагаузских терминов родства автор пришел к следующим выводам: 1) у гагаузов Болгарии турецко-арабско-персидский компонент представлен в большей степени, чем у гагаузов Бессарабии. У гагаузов Болгарии имеется больше (чем у гагаузов Молдовы) наименований родства совпадающих с терминами родства используемых у турок. 2) Принцип бифуркации (разграничение отцовской и материнской линий родства) в терминологии родства гагаузов Болгарии сохранился несколько лучше, чем у гагаузов Бессарабии. Указанные отличия объясняются, вероятно, длительным взаимодействием гагаузов Болгарии с турецкой языковой средой, через которую проникали турецкие и арабско-персидские термины. Прекращение контактов с ней явилось причиной “детуркизации” лексики гагаузов Бессарабии (Покровская 1997: 27). Некоторые термины родства арабско-персидского происхождения постепенно переходили в разряд “устаревших”, например: *abla*. 3) У гагаузов Болгарии, наряду с использованием терминов родства, оканчивающиеся на *-у*, широко распространена фонетическая форма терминов, употребляемая болгарскими, оканчивающиеся на *-о* (*уйчо*, *драгинко*, *како*, *кайгнчо* и др.). Для гагаузов Бессарабии в терминологии родства характерной является форма с окончанием на *-у* (*уйчу*, *драгинку*, *каку*, *кайгнчу* и др.)

Специального исследования, посвященного анализу песенного творчества гагаузов Болгарии, нет. Написаны небольшие статьи, в которых анализируются отдельные виды гагаузского песенного творчества К. Баева “Исторически народни песни у гагаузите” (1964). Отмечая некоторые специфические черты в содержании и форме, свойственные гагаузским историческим песням, в то же время К. Баев констатировал, что их художественная форма является характерной и для болгарских народных песен. При этом автор справедливо акцентировал внимание на том, что сделанные им выводы о характере песен и их сходстве с болгарскими народными песнями относятся только к гагаузским историческим песням, что показывает их общую историческую судьбу. «Тия особености за песните от дадения вид не са същи за всички останали видове гагаузки народни песни – при тях съдържанието и формата вървят по друга линия на връзки и влияния» (Баев 1964: 73).

Фольклор гагаузов Болгарии приведен в книге польского ученого В. Зайончковского, в связи с его исследованием языка гагаузов Болгарии «Język i folklor gagauzow z Bulgarii» (1966) (Zajaczkowski 1966: 65-90). Им было записано значительное число песен (более 80) с различными сюжетами, в основном лирические. Характер, форма и лексика песен свидетельствуют о значительном турецком влиянии. Эта книга представляет огромную научную ценность. На основе фольклора, записанного В. Зайончковским, автор провел сравнительное исследование народных песен гагаузов Болгарии спустя почти полвека.

Отдельная статья болгарского исследователя Й. Коларовой посвящена совершенно не изученному вопросу – фольклору гагаузов Восточной Фракии (Коларова 1982: 108–114). В ней приводится несколько песен на гагаузском (тюркском) языке.

Одна из статей болгарского ученого Г. Занетова “Български народни песни от села Конгаз, Бесарабия” (1933) посвящена выявлению пласта болгарских песен у гагаузов Бессарабии. Автор пытается доказать, что изначально в с. Конгаз народные песни исполнялись только на болгарском языке (Занетов 1933: 130). Вряд ли можно согласиться с автором, что основная часть жителей села в 30-х годах XX века знала и исполняла только болгарские песни. В этой же статье Г. Занетов показывает процесс вливания болгарского этноса в гагаузский на примере с. Конгаз. Аналогичная ситуация наблюдалась и в других гагаузских селах.

Сравнительный анализ собственных полевых исследований автора, проведенных в начале XXI века (ГМБ 2005: 308), а также фольклорных текстов гагаузов Болгарии, опубликованных зарубежными учеными, относящихся к 30–60 годам XX века (В. Зайончковский, К. Баев), показывает, что по содержанию и форме песни гагаузов Болгарии существенно отличаются от песен гагаузов Молдовы. Причины данного явления представляют большой интерес, тем более, что для других областей духовной культуры (календарной и семейной обрядности) характерно значительное сходство по форме и содержанию.

В этой связи отметим ряд общих для гагаузов Болгарии и Молдовы сюжетов, которые нам удалось выявить (из семи таких сюжетов к широко распространенным относятся лишь первые два): 1. “*Оглан*”. 2. “*Чекиргя*” (шуточная песня). 3. “*Ешеджиим*”. В данной песне различаются лишь главные действующие лица: *Ешеджиим* (Ослик) – у гагаузов Болгарии / *Кечиджиим* (Козлик) – у гагаузов Молдовы (ГФ 1969: 59). 4. “*Шу Тунанън бойунда*”. Эта печальная лирическая песня почти дословно совпадает с песней, записанной нами в с. Бешгёз “*Дунай бойунда гьордюм бир къз*” (Moldova... 2003: 133). 5. “*Мари Тудорке*” (Коларова 1982: 114). Близкая по содержанию песня о хайдуках-разбойниках записана нами в с. Бешалма “*Тудорка, гитмя хайдут пънаръна*” (Moldova... 2003: 97). 6. “*Pazara karši*”. 7. «*Menžliste majit ođum*»*. Обе эти песни зафиксированы В. Зайончковским у гагаузов Болгарии (Zajaczkowski 1966: 85–86). Аналогичные песни записаны нами в селах Конгаз

и Бешалма "Джумайа каршъ бяи бир дюш гьордюм", а также в с. Бешгёз "Не тайлесиз башъм вардъ" (Moldova... 2003: 138–139, 149). В календарной обрядовой поэзии гагаузов Болгарии и Молдовы, как было продемонстрировано нами выше, в значительной степени совпадают песни, исполнявшиеся в обрядах *Лазари* и *Пипируда*. Это свидетельствует о том, что указанные обряды совершались гагаузами еще до переселения в Бессарабию, а не были заимствованы у болгар в конце XIX века, как полагал В. А. Мошков о происхождении, например, обряда *Пипируда* (Мошков 1902: 46). Кроме того, при их совершении песни исполнялись на гагаузском (тюркском) языке.

Исторические песни у гагаузов Болгарии сохранились лучше, чем у гагаузов Молдовы. Забвение песен исторического содержания, связанных с исторической родиной (Болгарией) объясняется прекращением контактов между гагаузами Болгарии и Бессарабии. Песня о защите Варны относится к общим сюжетам. Широко распространенным является также мотив полонения христианской девушки турками (Кирыякии – у гагаузов Болгарии; Лянке – у гагаузов Молдовы). Однако содержание этих песен различно.

Определенная часть исторических песен у гагаузов Молдовы, как и у гагаузов Болгарии, является заимствованной у турок, например, об осаде Варны и др. (Мошков 1904: 295–302). Из содержания песен, представленных в данной книге, их лексики, а также из опроса информаторов становится очевидным, что значительное число песен было заимствовано гагаузами Болгарии у турок в результате этнокультурных контактов. В песнях присутствует множество турецких слов и выражений, которые не употребляются (или редко употребляются) гагаузами Болгарии в разговорной речи.

Наибольшее турецкое влияние, как в языке, так и в области песенного творчества, проявляется у гагаузов с. Българево и г. Каварна. Это объясняется, по-видимому, постоянным многочисленным присутствием турок в прибрежных населенных пунктах. По мнению болгарского ученого И. Градешлиева, в языке гагаузов Болгарии проявляется сильное воздействие турецкого языка, связанного с османским присутствием на Балканах (Градешлиев 1994: 82). О том, что язык гагаузов Болгарии близок к соседним турецким говорам, отмечалось также в работе Л.А. Покровской (Покровская 1997: 40).

Интересно отметить, что в песнях, исполнявшихся гагаузами Болгарии, встречается слово "йъл" (год). Однако в разговорной речи оно ими не используется, а употребляется только лексема "сене" с аналогичным значением.

Труднообъяснимым является также тот факт, что песни, записанные В. Зайончковским в середине XX века, по сюжетам существенно отличаются от песен, зафиксированных нами у гагаузов Болгарии в начале XXI века. Возможно, основная часть фольклора, собранного В. Зайончковским, была записана в других населенных пунктах. Общим является значительное турецкое влияние, характерное для народных песен.

На вопрос о причинах столь разного песенного репертуара у гагаузов Болгарии и Молдовы нельзя дать однозначный ответ. Для этого необходимо

рассмотреть процесс генезиса гагаузского народного песенного творчества, а также проанализировать содержание и характер песен, записанных В. А. Мошковым в конце XIX – начале XX века, для того, чтобы можно было говорить о степени их преемственности и распространенности у гагаузов Молдовы на рубеже XX–XXI вв.

Анализ содержания песен, исполнявшихся гагаузами Бессарабии в конце XIX – начале XX века и на рубеже XX–XXI вв., показывает, что песни, заимствованные у турок, почти полностью утеряны. Это объясняется отсутствием контактов между турками и гагаузами Бессарабии после их переселения на данную территорию.

С другой стороны, у гагаузов Бессарабии значительно увеличилось количество песен (эпических, лирических и бытовых), которые по форме, содержанию, композиции и ритмике во многом схожи с болгарскими. К сюжетам, встречающимся у гагаузов Бессарабии и у болгар относятся следующие: о Желтой змее, о свекрови-клеветнице, о муже-тиране (пахавшем на своей жене), о продаже мужем собственной жены, о том, как сын с отцом шли судиться, о Тудорке и гайдуках, о жертве при строительстве монастыря или колодца, об Архангеле Михаиле и другие (СбНУ 1913: 62–63–71). Все эти песни исполнялись на гагаузском языке: *"Шу байгърн юстюндя"*; *"Хай гьоклердя, гьоклердя"*; *"Илянка аттгъ алмайгъ"*; *"Оллан боба даавайа гидерляр"*; *"Никола"*; *"Тудорка, гитмя хайдут пнаръна"*; *"Маноле"*; *"Юч кардаш"*; *"Петрана"*; *"Иванчо"*; *"Тудорка"*; *"Алла йантгъ бир меджи"*; *"Джумаайа каршгъ бян бир дюш гьордюм"* и др. (Moldova... 2003: 56–58, 88, 89, 93, 97, 109, 109, 111–113, 126–129, 138). При этом во многих гагаузских песнях использованы имена собственные болгарского происхождения: Янке, Стойке, Желязка, Петрана и др. В результате проведенного исследования Л. А. Покровская пришла к выводу, что "Среди гагаузских "тяркия" имеется довольно много песен эпического характера. Однако почти все эпические песни или отрывки песен, сохранившиеся у гагаузов, представляют собой варианты болгарских народных баллад, юнацких и гайдуцких песен" (Покровская 1997: 6).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что на территории Бессарабии значительно увеличилось болгарское влияние на народное песенное творчество гагаузов. Это объясняется усилением межэтнических контактов (в том числе и увеличением количества смешанных браков) между гагаузами и болгарскими, с одной стороны, и отсутствием турецкой языковой среды, – с другой.

У гагаузов Бессарабии турецкое влияние в фольклоре проявляется слабо, преимущественно в любовной лирике (Покровская 1997: 18). Основная часть песен, которые были заимствованы ими у турок в период проживания на Балканах, в настоящее время забыта. Непосредственно после переселения гагаузов в Бессарабию турецкий пласт в фольклоре занимал значительное место. Со временем он активно начал вытесняться собственно гагаузскими песнями, а

также песнями, сюжеты которых заимствовались из болгарского фольклора. Степень вытеснения одного пласта другим можно определить при сравнении содержания и происхождения песен, записанных В. А. Мошковым в конце XIX – начале XX вв., а также современными исследователями, которые раскрывают картину второй половины XX – начала XXI века.

Из материалов, приведенных В. А. Мошковым, видно, что значительная часть записанных песен классифицирована им как собственно гагаузские песни – “Песни новейшие, составленные по поводу всем памятных происшествий”. Таких песен в сборнике насчитывается 25. Песен, заимствованных у турок, – 16, у болгар – 8 (Мошков 1904: 285–324). Из этого следует, что песен, заимствованных у турок, в конце XIX века было примерно в 2 раза больше, чем болгарских.

С начала XX века, и особенно во второй половине XX века, ситуация принципиально изменилась. Современные исследования показывают, что сохранилось незначительное число турецких песен, но при этом количество тех, сюжеты которых аналогичны болгарским, заметно увеличилось. Причиной вытеснения песен турецкого происхождения является прекращение контактов с турецкой языковой средой в результате переселения гагаузов в Бессарабию, в то время как у гагаузов Болгарии песни турецкого происхождения составляют немалую часть фольклора.

Другая отличительная особенность народных песен гагаузов Болгарии и Молдовы заключается в том, что многие песни гагаузов Болгарии являются короткими по содержанию. Вероятно, это объясняется значительной утратой текстов песен.

Наряду с этим необходимо отметить, что широкое бытование у гагаузов Молдовы эпических песен с общими для южно-славянских народов сюжетами, вероятно, является результатом интенсивных этнокультурных контактов между гагаузами и болгарями в бессарабский период. Данное предположение основано на том, что баллады, являющиеся одним из распространенных видов песен у гагаузов Молдовы, редко встречаются у гагаузов Болгарии. Кроме того, согласно выводам Л. А. Покровской, в ладово-интонационной и ритмической структуре песенных мелодий гагаузов Бессарабии “...ясно чувствуется влияние народной музыки болгар и молдаван” (Покровская: 18).

Анализ содержания и форм песен, исполнявшихся гагаузами, свидетельствует о том, что болгарское влияние в фольклоре гагаузов Болгарии проявляется в значительно меньшей степени, чем у гагаузов Бессарабии. У гагаузов Болгарии мало песен с сюжетами, которые распространены у южнославянских народов и у гагаузов Молдовы. Данный факт в определенной степени можно объяснить тем, что из-за языкового барьера контакты и смешанные браки между гагаузами Болгарии и болгарями не имели особого распространения до середины XX века. По словам информаторов, родители давали сыну благословение на брак в случае, когда девушка могла изъясниться на турецком

языке. Аналогичные сведения о функционировании болгарского языка в гагаузских селах Болгарии и заключении межнациональных браков (между гагаузами и болгарскими) приводятся болгарским этнографом С. Средковой (Средкова 2000: 68). В настоящее время гагаузы Болгарии исполняют множество песен на болгарском языке, основная часть которых, по сообщениям информаторов, была усвоена ими при посещении общеобразовательной школы.

Отмечая сходство определенной части народного песенного творчества гагаузов с песнями болгар (в основном это характерно для гагаузов Молдовы), можно выделить и определенные различия. Как отмечает Л.А. Покровская, "...мелодии гагаузских песен обладают определенным своеобразием, отличающим их от песен других народов" (Покровская: 18). У гагаузов нет традиции хорового пения; почти все гагаузские песни одноголосны. Думается, это напрямую связано с характером гагаузских песен, которые, в основном, жалобны и протяжны. Как правило, веселые песни требовали хорового исполнения, а печальные – только сольного. Такие же заунывные песни исполнялись и на свадьбах. Зачастую мелодии подобных песен носят некоторые характерные восточные черты. В целом можно сказать, что в отличие от болгар, у гагаузов мало жизнеутверждающих песен.

* * *

Сравнительно-сопоставительное изучение важных областей традиционной соционормативной культуры (в частности, терминов родства) гагаузов Болгарии и Молдовы показало, что она носит общий характер. В то же время более 200 лет изолированного друг от друга проживания привели к появлению новых элементов в различных областях духовной культуры гагаузов.

Наибольшая консервативность характерна для календарной обрядности и терминов родства. Это объясняется тем, что с глубокой древности праздники и обряды регулировали хозяйственную деятельность человека, а также выполняли важную социальную функцию – являлись средством объединения всех членов общины в единый социальный организм. С помощью обычаев, обрядов и преданий осуществлялась непрерывная связь предков с потомками. При этом нормы обычного права и родственные отношения имели большое значение. Произошедшие в терминологии родства определенные изменения, связаны, с одной стороны, с усилением межэтнических контактов гагаузов с соседними народами и с забвением терминов – с другой.

Наибольшее отличие гагаузов Болгарии от гагаузов Молдовы проявляется в области фольклора, в котором наиболее полно отражаются результаты этнокультурных контактов. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что в народном песенном творчестве гагаузов Молдовы проявляется значительное болгарское и молдавское этнокультурное влияние, в то время как для народных песен гагаузов Болгарии в большей степени характерно турецкое влияние.

Исследование содержания и форм народных песен, исполнявшихся гагаузами Болгарии на гагаузском (тюркском) языке, показало, что в значительной части песен, относящихся к разряду народной лирики, проявляется турецкое влияние. Часть лирических песен имеет турецкое происхождение. Это объясняется, как уже отмечалось ранее, результатом более длительных и интенсивных этнокультурных контактов между гагаузами Болгарии и турками, в основе которых лежит языковая общность. И после освобождения Болгарии от Османского владычества (в конце XIX в.) значительное число турецкого населения продолжало жить на востоке Болгарии, в том числе по соседству с гагаузскими селами (на северо-востоке). Таким образом, сохранялась тюркская языковая среда и этнокультурные контакты гагаузов Болгарии с турецким населением Балкан.

На основании данных настоящего исследования можно говорить о том, что на территории Бессарабии происходил процесс консолидации различных этнографических групп гагаузов в единый этнос, в результате которого в календарной обрядности, терминологии родства и в фольклоре сформировались общие специфические черты. В то же время сохраняются и некоторые особенности между селами в календарных обычаях и обрядах, а также в терминах родства, в основе которых лежат различия, свойственные этнографическим группам гагаузов в прошлом.

В духовной культуре народа (наряду с материальной культурой) отражается процесс интенсивных межэтнических контактов, происходивших на протяжении длительного времени. Влияние соседних народов на гагаузскую культуру в большей степени проявляется в области фольклора (сюжеты песен, мелодика и др.). Для народных обычаев, обрядов и терминов родства, несмотря на имевшие место инонациональные влияния в этих областях, характерна большая устойчивость и сохранение своей самобытности. Сравнительные исследования по языку, духовной и материальной культуре будут способствовать выявлению происхождения обрядов или терминов и их роли в традиционной системе жизнедеятельности гагаузов. Подобные изыскания, в свою очередь, позволят объективно исследовать слабо изученные этапы этнической истории народа.

ПРИМЕЧАНИЯ

ПЗА 2002–2005: Полевые записи автора (Е.Н. Квилинковой) за 2002–2005 гг., сделанные в гагаузских селах юга Молдовы): с. Авдарма, с. Чок-Майдан, с. Конгаз, с. Бешалма, с. Дезгинджа, г. Чадыр-Лунга, с. Бешгёз, с. Баурчи, с. Гайдар, с. Джолтай, с. Казаклия, Комрат. Полевые записи автора за 2001, 2003 гг., сделанные в гагаузских селах Северо-Восточной Болгарии: с. Българево (Гявурсютчук), с. Божурец (Михалбей), с. Могилищ (Юзгюбенлик), с. Генерал Кантарджиево (Чаушкьой), с. Кичево (Джеферли), Орешак (Джевизли).

СПИСОК ИНФОРМАТОРОВ

НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ С ПРЕОБЛАДАНИЕМ ГАГАУЗСКОГО НАСЕЛЕНИЯ

Ф.И.О. информаторов национ-ть*	место жительство	год рожд.
1. с. Българево (Гявур суютчук)		
1. Хриска Атанасова Штерева	урож. с. Българево проживает: г. Варна бул. Князь Борис 1, № 72	1930 гагаузка
2. Венета Панайотова Райчева	ул. 20, № 20	1944 гагаузка
3. Димитра Николова Матеева	ул. 22, № 6	1926 гагаузка
4. Анка Стефанова Димитрова	урож. г. Каварна	1956 гагаузка
5. Коста Георгиев Янев		1930 гагауз
6. Джоферка Георгиева Манолчева		1914 гагаузка
7. Яниш Костадинов Райчев	ул. 20, № 21	1937 гагауз
8. Дафинка Янева Гайдаржиева	ул. 16	1922 гагаузка
9. Стоянка Кирова Томова	ул. 30, № 6	1936 гагаузка
10. Костадин Илиев Райчев	ул. 27, № 6	1926 гагауз
11. Параскева Димитрова Савишева	ул. 1	1934 гагаузка
12. Тодор Димитров Моканов	ул. 22, № 1	1933 гагауз
13. Станев Димитров Станев		1917 гагауз
14. Ставрола Николова Билязирова	ул. 16, № 7	1927 гагаузка
15. Ставрола Панайот Тодоров	ул. 16, № 7	1927 гагауз
16. Радка Панайотова Хаджимова	ул. 21, № 18	1934 гагаузка
2. с. Божурец (Михалбей)		
17. София Николова Янакиева		1926 гагаузка
18. Недялка Иванова Петракиева	урож. с. Оброчище	1920 болгарка
* В этой графе национальность записана с устных слов информаторов.		
19. Янка Николова Кыржилова		1928 гагаузка
20. Стоянка Манова Кыржилова	урож. г. Каварна	1911 гагаузка
21. Манол Иванов Георгакиев		1942 гагауз
22. Киранка Йорданова Георгакева	урож. с. Могилище	1949 болгарка
3. с. Могилище (Юзгюбенлик)		
23. Йови Христов Иванов		1936 гагауз
24. Иван Стойчев Стоянов		1919 гагауз
4. с. Генерал Кантарджиево (Чаушкьой)		
25. Каличка Янакиева Русева		1941 гагаузка

26. Киряки Аништева Станева		1936 гагаузка
27. Никулина Семенова Анастасова		1925 гагаузка
28. Александра Панайотова Тодорова		1932 гагаузка
29. Яна Радова Савова		1940 гагаузка
30. Змарайда Анастасова Анастасова		1931 гагаузка
31. Марийка Георгиева Урумова		1927 гагаузка
32. Марийка Тодорова Добрева		1936 гагаузка
33. Анастасия Анастасова Панайотова		1933 гагаузка
34. Жеку Недев Стоянов		1932 гагауз
35. Костадин Сотиров Шопов		1916 гагауз
36. Желязка Анастасова Шопова		1943 гагаузка

5. с. Кичево (Джеферли)

37. Недялка Стоянова Добрева	ул. 1, № 65	1924 гагаузка
38. Анастасия Тодорова Ненчева		1918 гагаузка
39. Иванка Стоянова Георгиева		1935 гагаузка
40. Стояна Сыбева Чакырова	ул. 1, № 65	1948 гагаузка
41. Руска Атанасова Тодорова	ул. 12, № 6	1923 гагаузка
42. Димитр Димитров Тодоров	ул. 12, № 6	1921 гагауз
43. Пейка Куртева Грудева	ул. 12, № 11	1928 гагаузка
44. Анна Стоянова Георгиева	ул. 10, № 9	1942 гагаузка
45. Василка Иванова Петрова	ул. 1, № 5	1925 гагаузка
46. Калчу Георгиев Иванов	ул. 13, № 10	1927 гагауз
47. Димитр Калчев Бошков	ул. 2, № 9	1915 гагауз
48. Петр Констадинов Тодоров	ул. 28, № 4	1929 гагауз
49. Грозданка Тодорова Димитрова	ул. 10, № 16	1932 гагаузка
50. Ненко Янакиев Иванов		1922 гагаузка

6. с. Орешак (Джевизли)

51. Милка Петракиева Данилова	ул. 28, № 3	1920 гагаузка
52. Димитра Стоянова Штерева	ул. 24, № 10 (урож. с. Ген. Кантарджиево)	1927 гагаузка
53. Венета Димитрова Парушева	ул. 24, № 6	1932 гагаузка
54. Катя Костадинова Николова		1924 гагаузка
55. Катерина Пейева Великова		1916 гагаузка
56. Костадин Жеков Костов		1933 гагауз

**ГАГАУЗСКИЕ НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ, ВХОДЯЩИЕ
В СОСТАВ ГАГАУЗИИ РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА**

1. с. Конгаз

1. Икизли Илья Николаевич	ул. Ленина, № 123	1914 гагауз
2. Баарган Зинаида Гавриловна	ул. Ленина, № 115	1924 гагаузка
3. Урум Василиса Федоровна	ул. Октябрьская, № 1	1931 гагаузка

- | | | |
|---------------------------------------|--|---------------|
| 4. Попик Матрена Дмитриевна | ул. Ленина, № 9 | 1925 гагаузка |
| 5. Дойкова Анна Ивановна | ул. Ленина, № 12
(урож. с. Дезгинджа) | 1953 гагаузка |
| 6. Николаева Надежда Дмитриевна | ул. Октябрьская, № 3
(урож. с. Дезгинджа) | 1924 гагаузка |
| 7. Пулукчу Пелагея Георгиевна | ул. Пионерская, № 19 | 1910 гагаузка |
| 8. Пулукчу Екатерина Афанасьевна | ул. Пионерская, № 19 | 1955 гагаузка |
| 9. Радова Матрона Константиновна | ул. Чапаева, № 36 | 1930 гагаузка |
| 10. Грицков Мария Павловна | ул. Октябрьская | 1914 гагаузка |
| 11. Арнаут Федора Георгиевна | ул. Октябрьская | 1921 гагаузка |
| 12. Арнаут Стефанида Константиновна | ул. Октябрьская, № 153 | 1924 гагаузка |
| 2. с. Авдарма | | |
| 13. Крестов Иван Николаевич | ул. Советская, № 19 | 1915 гагауз |
| 14. Грек Елена Ивановна | ул. Тимошенко, № 32 | 1922 гагаузка |
| 15. Гюмюшлю Михаил Георгиевич | ул. Мичурина, № 18 | 1923 гагауз |
| 16. Язаджи Леонид Федорович | ул. Тимошенко, № 78 | 1980 гагауз |
| 17. Кихаогло Евдокия Павловна | ул. Советская | 1950 гагаузка |
| 18. Крестова Ольга Харлапиевна | ул. Советская | 1933 гагаузка |
| 19. Тезек Елена Миновна | ул. Тимошенко | 1925 гагаузка |
| 20. Гюмюшлю Екатерина Ивановна | ул. Советская, № 30 | 1935 гагаузка |
| 21. Гюмюшлю Мария Андреевна | ул. Советская, № 28 | 1950 гагаузка |
| 3. с. Чок-Майдан | | |
| 22. Бузаджи Константин Устинович | ул. Сергея Лазо, № 170 | 1928 гагауз |
| 23. Яниогло Петр Емельянович | ул. Котовского, № 131 | 1920 гагауз |
| 24. Николаева Домна Георгиевна | ул. Октябрьская, № 73 | 1925 гагаузка |
| 25. Никита Иван Николаевич | ул. Котовского, № 167 | 1930 гагауз |
| 26. Димова Иванна Харламбиевна | ул. Сергея Лазо, № 222 | 1948 гагаузка |
| 4. с. Дезгинджа | | |
| 27. Кючок Дмитрий Иванович | ул. Ленина | 1912 гагауз |
| 28. Чекелик Федора Николаевна | ул. Некрасова, № 8 | 1917 гагаузка |
| 5. г. Комрат | | |
| 29. Лозова Федора Филипповна | ул. Станционная № 22 | 1929 гагаузка |
| 30. Милева Мария Дмитриевна | ул. Станционная № 28 | 1924 гагаузка |
| 6. с. Бешалма | | |
| 31. Варбаногло Серафим Федорович | ул. Ленина, № 97 | 1922 гагауз |
| 32. Варбаногло Мария Владимировна | ул. Ленина, № 97 | 1923 гагаузка |
| 33. Варбаногло Стефанида Харламбиевна | ул. Ленина, № 114 | 1912 гагаузка |

- | | | |
|--------------------------------|----------------------|---------------|
| 34. Кадын Иван Петрович | ул. Лермонтова, № 8 | 1921 гагауз |
| 35. Топал Михаил Васильевич | ул. Мира, № 57 | 1921 гагауз |
| 36. Ингелис Мария Петровна | ул. 1 мая, № 2 | 1944 гагаузка |
| 37. Коврик Евдокия Афанасьевна | ул. Котовского, № 39 | 1938 гагаузка |
| 38. Чакир Елена Георгиевна | ул. Ленина, № 100 | 1941 гагаузка |

7. г. Чадыр-Лунга

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| 39. Попаз Петр Васильевич | ул. Лермонтова, 22 | 1926 гагауз |
| 40. Касым Николай Николаевич | ул. Танкистов, 6 | 1916 гагауз |
| 41. Келеш Елена Дмитриевна | | 1941 гагаузка |
| 42. Орманжи Константин Константинович | ул. Ленина, № 10 | 1925 гагауз |
| 43. Тонев Семен Николаевич | ул. Жуковского, № 20 | 1927 гагауз |
| 44. Орманжи Прасковья Д. | ул. Ленина, № 2
(урож. с. Баурчи) | 1930 гагаузка |

8. с. Бешгёз

- | | | |
|-----------------------------------|--|---------------|
| 45. Руссу Василиса Васильевна | ул. Сергея Лазо | 1945 гагаузка |
| 46. Готишан Георгий Федорович | ул. Степная, № 14 | 1922 гагауз |
| 47. Гарбалы Парасковья Георгиевна | ул. Степная, № 22
(урож. с. Казаклия) | 1940 гагаузка |
| 48. Калежи Федора Васильевна | ул. Кирова, № 35 | 1941 гагаузка |
| 49. Панайотова Надежда П. | ул. Ленина, № 18 | 1936 гагаузка |
| 50. Попова Евдокия Д. | ул. 1 мая, № 36 | 1940 гагаузка |

9. с. Баурчи

- | | | |
|----------------------------------|--------------------------|---------------|
| 51. Арнаут Андрей Георгиевич | ул. Карла Маркса, 30 | 1930 гагауз |
| 52. Попик Матрена Дмитриевна | ул. Ленина, № 9 | 1925 гагаузка |
| 53. Терзи Мария Михайловна | ул. 40 лет Октября, № 99 | 1931 гагаузка |
| 54. Сары Варвара Дмитриевна | ул. 40 лет Октября, № 81 | 1957 гагаузка |
| 55. Кёся Анастасия Никифоровна | ул. 40 лет Октября, № 81 | 1920 гагаузка |
| 56. Кырпалы Мария Андреевна | ул. Маяковского, №18 | 1953 гагаузка |
| 57. Курдогло Харлампий Иванович | | 1916 гагауз |
| 58. Пулукчу Ефина Ивановна | ул. Карла Маркса, № 10 | 1910 гагаузка |
| 59. Яланжи Ольга Миновна | ул. Ленина, № 13 | 1936 гагаузка |
| 60. Яланжи Константин Алексеевич | ул. Ленина, № 13 | 1936 гагауз |
| 61. Кюркчю Федора Н. | ул. Щорса, № 9 | 1928 гагаузка |

10. с. Гайдар

- | | | |
|---------------------------------|---|---------------|
| 62. Чебан Софья Федоровна | | 1923 гагаузка |
| 63. Банкова Софья Ивановна | ул. Колхозная, № 45
(урож. с. Кирютня) | 1938 болгарка |
| 64. Балканны Харлампий Иванович | ул. Суворова, № 19 | 1913 гагауз |

65. Ялама Алексей Афанасьевич	ул. Пушкина, № 10	1918 гагауз
66. Гагауз Анна Андреевна		1941 гагаузка
67. Машогло Константин Елиферович	ул. Колхозная, № 38	1923 гагауз
11. с. Казаклия		
68. Тащи Иван Николаевич	ул. Мичурина, № 152	1919 гагауз
69. Дюльгер Димитрий Дмитриевич	ул. Мичурина, № 146	1918 гагауз
70. Карапиря Георгий Николаевич	ул. Мичурина, №150	1930 гагауз
71. Гайдаржи Екатерина Георгиевна	ул. Мичурина	1916 гагаузка
12. с. Джалгай		
72. Драгушан Ивана Пантелеевна	ул. Котовского, № 36	1956 гагаузка
73. Камбур Ивана Ильевна	ул. Мичурина, № 7	1932 гагаузка
74. Камбур Мария Петровна	ул. Мичурина, № 7	1953 гагаузка
75. Камбур Петр Йорданович	ул. Мира	1928 гагауз
76. Камбур Филипп Георгиевич	ул. Котовского, № 58	1933 гагауз
77. Камбур Прасковья Николаевна	ул. Котовского, № 43	1928 гагаузка
78. Стамова Елена Константиновна	ул. Котовского, № 45	1929 гагаузка
79. Стамов Петр Николаевич	ул. Горького, №1	1950 гагауз
80. Койчева Федора Константиновна	ул. Горького, № 43	1941 гагаузка
81. Гарчева Федора Георгиевна	ул. Котовского, № 61	1940 гагаузка
82. Иванова Кирьякия Николаевна	ул. Чапаева, № 32	1929 гагаузка
83. Гайдаржи Кирьякия Михайловна	ул. Котовского, № 26	1934 гагаузка

ЛИТЕРАТУРА

- Баев, 1964:** Баев, К. Исторически народни песни у гагаузите. Известия на Варненското Археологическо Дружество. Кн. XV. Варна, 1964.
- Градешлиев, 1994:** Градешлиев, И. Гагаузите. Изд. 2. Добрич, 1994.
- ГМБ, 2005:** Гагаузы Молдовы и Болгарии (сравнительное исследование календарной обрядности, терминов родства и фольклора). Chişinău, 2005.
- ГФ, 1969:** Гагауз фольклору. Собир. и сост. Н. И. Бабоглу. Кишинев, 1969.
- Занетов, 1933:** Занетов, Г. Български народни песни от с. Конгаз, Бесарабия. Списание на БАН. Кн. XLV. № 22, 1933.
- Коларова, 1982:** Коларова, Й. Из гагаузкия фолклор на с. Олпаша, Одринско – (Материали). Филология. С., № 10 –11, 1982.
- Манов, 1938:** Манов, А. Потеклото на гагаузите: техните обичаи и нрави. В две части. Варна, 1938.
- Мошков, 1902:** Мошков, В. А. Гагаузы Бендерского уезда. Этнографические очерки и материалы. Этнографическое обозрение (ЭО), 1902.

Мошков, 1904: Мошков, В. А. Наречия бессарабских гагаузов. Образцы народной литературы тюркских племен, изд. В. Радловым. Ч. X. СПб., 1904. С., 1904, 295–302;

НПБ, 1982: Народни песни на българите от Украина и Молдавска ССР. Т. I–II. Собираетел Н. Кауфман. С., 1982 (№ песен 1262, 1271, 1425, 1431).

ПЗА, 2002–2005: Полевые записи автора (Е. Н. Квилинковой) за 2002–2005 гг., сделанные в гагаузских селах юга Молдовы): с. Авдарма, с. Чок-Майдан, с. Конгаз, с. Бешалма, с. Дезгинджа, г. Чадыр-Лунга, с. Бешгёз, с. Баурчи, с. Гайдар, с. Джолтай, с. Казаклия, Комрат. Полевые записи автора за 2001, 2003 гг., сделанные в гагаузских селах Северо-Восточной Болгарии: с. Българево (Гявурсуютчук), с. Божурец (Михалбей), с. Могилище (Юзгюбенлик), с. Генерал Кантарджиево (Чаушкьой), с. Кичево (Джеферли), Орешак (Джевизли).

Покровская, 1953: Покровская, Л. А. Песенное творчество гагаузов, 1953.

Покровская, 1997: Покровская, Л. А. Современный гагаузский язык (курс лекций). Комрат, 1997.

СБНУ, 1913: Сборник за народни умотворения и народопис. Кн. XXVII. С., 1913.

СББЮО, 1902: Сборник на българските юридически обичаи. Събрал и наредил С. С. Бобчев. Т. II. С., 1902.

Средкова, 2000: Средкова, С. На трапеза при гагаузите. Българска етнология, кн. 1. С., 2000.

Шабашов, 2002: Шабашов, А. В. Гагаузы: система терминов родства и происхождение народа. Одесса, 2002.

Moldova, 2003: Moldova gagauzların halk türküleri. Toplayan hem hazırlayan E. Kvilinkova. Kişinöv, 2003.

Zajaczkowski, 1966: Zajaczkowski Wl. Język i folklor gagauzow z Bulgarii. Krakowie. Polska Akademia nauk, № 5, 1966.

ТЕРМИНЫ РОДСТВА ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ И МОЛДОВЫ

ТАБЛИЦА № 1

ТЕРМИНЫ РОДСТВА ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ

ТЕРМИНЫ РОДСТВА ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ И МОЛДОВЫ

ТАБЛИЦА № 1

ТЕРМИНЫ РОДСТВА ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ

	с. Българево	г. Могилище	с. Божурец	с. Генерал Кантарджиево	с. Кичево	с. Орешак
Мать	Маму, ама, амак; мамк / мамк / мамк (в н. пр.)	Маму, ама	Маму, ама	Мамк, маму, ама, амак*	Мамк, маму	Мамк, маму
Отец	Баба / буба; тата / тате / татко (в н. пр.)	Буба, тата / тата / тате	Буба, тата / тата	Буба / баба, тата / тате	Тата / тате / татко; буба / баба (реже)	Баба, тата / тата

Матр. матери и матр. ота	Матр. матр, matr / mata	Матр. матр, matr (Г)	Matr	Matr (Matr, Zaproska), matr matr, matr*	Matr, matr matr; matr matr matr, matr matr (zaproska)	Matr, matr; Matr matr (zaproska)
Сестр. матери и сестр. ота	Matr, matr / matr	Matr	Matr	Matr, matr (zaproska)	Matr, matr (zaproska)	Matr, ma- tr, (matr = zaproska)
Сестра мате- ри и сестра ота	Matr (сестра матери, сестра ота и сестра матери и сестра ота); matr / matr (matr = zaproska)	Matr	Matr	Matr, matr ²	Matr	Matr
Матр. сестра матери и матр. сестра ота	matr, matr, matr	matr	Matr	Matr	Matr	matr, matr (Г)
Крат. матери	Matr / matr, matr / matr	Matr / matr	Matr / matr	Matr, matr / matr (matr, matr)	Matr, matr (matr)	Matr
Крат. ота	Matr, matr, matr, matr (Г)	Matr, matr	Matr	Matr, matr	Matr, matr (zaproska)	Matr, matr
Матр. брат матери и матр. брат матери	Matr / Matr / Matr matr, matr (matr matr, matr, matr, matr (matr matr matr))	Matr	Matr, matr (matr matr matr)	Matr / Matr	Matr	Matr
Сестрин(и) брат	Matr, Matr / Matr	Matr, Matr / Matr	Matr, Matr	Matr, Matr / Matr	Matr / Matr (Matr, matr)	Matr, Matr / Matr
Крат. матери	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr
Матр. сестрин(и) брат	Matr / Matr / Matr	Matr	Matr	Matr / Matr	Matr	Matr
Матр. сестрин(и) брат	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr (matr)	Matr, matr
Сестрин матери	Matr / matr, matr	Matr, matr / matr	Matr, matr / matr	Matr, matr / matr	Matr / matr, matr	Matr / ma- tr, matr
Сестра матери	Matr, matr, matr	Matr, matr, matr	Matr, matr, matr	Matr, matr, matr	Matr, matr	Matr, matr
Матр. сестрин(и) матери	matr	matr	Matr / matr	Matr	matr	matr
Матр. сестрин(и) матери	Matr, matr, matr (matr)	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr	Matr, matr
Матр. брат и матр. сестра	Matr, matr (matr)	Matr, matr (matr)	Matr, matr (matr)	Matr, matr, Matr	Matr, matr, matr	Matr, matr (matr)

	Қышқартылып ушып, Қышқартып (т. в. ер.)	Қышқартыған ушып	Қышқартып, в. ушып	ушып	Қышқарты қолданы тып	Қышқартып ты ушып
Сын	Молжық / қолданып, мол / молжық, алыпжық	Молжық / қолданып, мол / молжық, алыпжық	Молжық / қолданып, мол / молжық, алыпжық	Молжық / қолданып, мол / молжық, ушып ушып	Молжық / қолданып, ушып ушып	Молжық / қолданып, мол / молжық, ушып ушып
Жан аялап	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық
Ден	Қолданы, алыпжық, Қолдан ушып (т.в. ер.)	Қолданы, алыпжық	Қолданы, алыпжық	Қолданы, алыпжық	Қолданы, ушып ушып, алыпжық	Қолданы, алыпжық
Мұн алырға	Геліп, алыпжық, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық	Геліп, алыпжық
Дені сүйіп в. дені алырға	Тірлігімі, сүйілігімі (т.в. ы.э. ушып, ушып (т. в. ер.) т.в. т.в. алыпжық	Тірлігімі, сүйілігімі, ушып (т. в. ер.) т.в. т.в. алыпжық	Тірлігімі, сүйілігімі, ушып	Тілігімі, сүйілігімі, сүйілігімі (т.в. ы.э.) т.в. т.в. алыпжық	Алыпжық сүйілігімі, сүйілігімі, ушып, ушып (т. в. ер.) т.в. т.в. т.в. алыпжық	Алыпжық сүйілігімі, сүйілігімі (т. в. ер.) т.в. т.в. т.в. алыпжық
Дені бұрылып в. бұрырға (сүйілігімі сүйілігімі)	Нәп / Бұрылып, сүйілігімі, ушып, алыпжық Бұрылып ушып в. ы.э.) т.в. т.в. / нәп, Бұрып алыпжық сүйілігімі – т.в. алыпжық	Нәп / нәп, Бұрып / Бұрып, алыпжық сүйілігімі / т.в. алыпжық	Бұрылып, Бұрылыптық	Бұрып / Бұрып, нәп / нәп, сүйілігімі ушып, т.в. сүйілігімі т.в.	Бұрылып ушып, т.в. сүйілігімі т.в.	Нәп Бұрылып ушып, т.в. сүйілігімі т.в.
Мұн	Қолданып, алыпжық, алыпжық	Қолданып, алыпжық, алыпжық	Қолданып, алыпжық	Қолданып, алыпжық, алыпжық	Қолданып, алыпжық, алыпжық	Қолданып, алыпжық, алыпжық
Жан	Қарлығым, алыпжық	Қарлығым, алыпжық	Қарлығым, алыпжық	Қарлығым, алыпжық	Қарлығым, алыпжық	Қарлығым, алыпжық
Бұрып алырға (т.в. ы.э.)	Алғ, Бұрып / Бұрып, (т.в. ы.э.) Бұрылып, Бұрылыптық – (т.в. ы.э.) Бұрылыптық / Бұрылыптық, Бұрып, алыпжық (т.в.)	Алғ, Бұрып / Бұрып, (т.в. ы.э.) Бұрылыптық (т.в.)	Бұрып, Бұрып (т.в. ы.э.) Бұрылыптық (т.в.)	Алғ, Бұрып / Бұрып (т.в. ы.э.) Бұрып, Бұрылыптық, Бұрылыптық / Бұрылыптық, Бұрып, алыпжық (т.в.)	Алғ, Бұрып / Бұрып / Бұрып (т.в.) Бұрып, алыпжық (т.в.)	Алғ (т.в.), Бұрылыптық / Бұрылыптық, (т.в.) Бұрып (т.в. ы.э.)
Жан Бұрып ушып	Алғ т.в. алыпжық, т.в. Бұрып / Бұрып / Бұрып (т.в.)	Алғ т.в. Бұрып (т.в.), Геліп (т.в.)	Алғ т.в. Бұрып	Алғ т.в. Бұрып / Бұрып (т.в.), Геліп (т.в.)	Алғ т.в. Бұрыптық сүйілігімі, Бұрып (т.в.), Геліп (т.в.)	Алғ т.в. Бұрып (т.в.), Геліп (т.в.), Бұрып

	Гүлөм (мөл.)					
Гүлөм бууна (жр., мөл.)	Кыу / кыу (жр.), Гүлөмдөн / гүлөмдөн, Бууна, кыуна (мөл.)	Кыу / кыу (жр.), Алгачкы (мөл.)	Кыу / кыу, гүлөмдөн, кыу	Айыу, кыу / кыу (жр.), Алгачкы (мөл.), кыуна, гүлөмдөн (жр.)	Кыу / кыу, айыу (жр.), кыуна, кыуна, алгачкы (мөл.)	Кыу / кыу (жр.), Кыуна, кыуна (мөл.), гүлөмдөн ж (жр. ж мөл.)
Мун өсүрү	өсүрү	өсүрү	өсүрү / өсүрү	өсүрү	өсүрү	өсүрү, өсүрү
Брау мана (жр., мөл.)	Кайы (жр.), кайына / кайына (жр.)	Аргача (жр.), кайына / кайына (жр.)	Брау (жр.), кайына	кайы, бра (жр.), кайына / кайына, кайына (жр.)	Аргача, бра (жр.), кайына / кайына (жр.)	Ара, бра (жр.), кайына / кайына, кайына (жр.)
Мана брау (жр., мөл.)	Брау / брау / Брау (жр.), Буу (жр.), Гүлөм (жр.)	Буу (жр.), Гүлөм (жр.)	Брау (жр.), Гүлөм (жр.)	Буу / буу (жр.), Гүлөм (жр.)	Буу (жр.), Гүлөм (жр.)	Буу (жр.), Гүлөм (жр.)
Өсүрү мана (жр., мөл.)	Кыу / кыу (жр.), Кыуна, Кыуна (жр.)	Кыу / кыу (жр.), Кыуна (жр.)	Кыу / кыу, айыу (жр.), Кыуна (жр.)	Кыу / кыу, айыу – кыуна (жр.), Кыуна (жр.)	Кыу / кыу (жр.), Кыуна (жр.)	Кыу / кыу (жр.), Кыуна (жр.), Кыуна (жр.)
Мун өсүрү мана	Кыуна	Кыуна	Кыуна	Кыуна	Кыуна	Кыуна
Сүткү, сүткү	Кайына, сүткү, (жр. мөл.) кайына (жр.), кайы, кыу, кайы, кыу – ж (жр.)	Кайына (жр. мөл.), кайы, кыу / кыу, кайына (жр. мөл.), кайы, кыу, кайы	Кайына, жр. кайы, кыу / кыу, кайына, жр. кыу, кыу, кайы	Кайына (жр. мөл.), кайына, жр. кайына, жр. кыу, кыу, кайы	Кайына, жр. кайы / кыу, кайына, жр. кыу, кыу, кайы, кыу	Кайына, жр. кайы, кыу / кыу, кайына, жр. кыу, кыу, кайы, кыу
Тыра, тыра	Кайына, кайына, кыу / кыу, кайы / кайы (жр.)	Кайына, кайына, кыу / кыу, кайы / кайы (жр.)	Кайына, кайына	Кайына, кайына, кыу / кыу, кайы / кайы (жр.)	Кайы / кайы, кайы / кайы (жр.), кайына, кайына	Кайына, кайына
Сүткү	Сүткү, сүткү, сүткүлөр (жр. ж)	Сүткү, сүткү, сүткүлөр (жр. ж)	Сүткү, сүткү	Сүткү, сүткү, сүткүлөр (жр. ж)	Сүткү, сүткү, сүткүлөр (жр. ж), Сүткүлөр	Сүткү, сүткү, сүткүлөр (жр. ж)
Мана	Мана (жр. мөл.), Кыуна, кайына	Мана (жр. мөл.)	Мана (жр. мөл.)	Мана (жр. мөл.), кайына, кыуна	Мана (жр. мөл.) кайына / кыуна	Мана (жр. мөл.), кайына, кайына
Өчкү	Мана (жр. мөл.), кайына, кайына	Мана (жр. мөл.) кайына	Мана (жр. мөл.) кайына	Мана (жр. мөл.), кайына, кайына, кайына	Мана (жр. мөл.) кайына	Мана (жр. мөл.) кайына
Учкунуна (жр. мөл.)	Аргача	Аргача	Аргача	Аргача (жр. мөл.) / Аргача	Аргача	Аргача
Учкунуна (жр. мөл.)	Брау (жр. мөл.)	-	-	Брау (жр. мөл.), гүлөм (жр. мөл.)	-	Брау (жр. мөл.)

матери брава дига	тегерен (ушма); Салык (кыргыздар), сүрөттөлү мат)						тегерен (ушма)
Дига, розньицанын сөй матери брава	Салык (ушма)	-	-	-	-	-	-
Молочная мат, молочница Брава матери	Салык мач, салы кыргыздар / матери	Салы мач, салы кыргыздар	-	Салы мач, салы кыргыздар	Салы мач, салы кыргыздар / матери	Салы мач, салы кыргыздар	Салы мач, салы кыргыздар
Күстөмө мат, күстөмө мач	Муча	Муча	Муча	Муча	Муча	Муча	Муча
Күстөмө мач күстөмө мат, Муча	Муча, муча, муча (мач)	-	Муча, муча	Муча, муча	Муча, муча (мач)	Муча, муча, муча (мач)	-
Полосчатый мат полосчатая мат	Салык, кыргыздар, сүрөттөлү мат	Салык	Салык, кыргыздар	Салык, кыргыздар	Салык, кыргыздар	Салык	Салык
Салы	Мач	-	-	Мач	Мач	Мач	Мач
Тал, растит-	Джам, сөй, мач, мач (мач)	Джам, сөй	Джам	Джам, талык / мач	Муча, джам, мач (мач)	Джам	Джам

⁴ Терминдер, алынган Кыргызстандын (4), алынган из статьи болгарского лингвиста И. Пашварова «Родство словенского прилагательного в Болгарии», С. 79-81.

ТАБЛИЦА № 3 ТЕРМИНЫ РОДСТВА ГАГАУЗОВ БОЛГАРИИ И МОЛДАВЫ

	Глаголы Болгарии	Глаголы Молдавии (1)
Мач	Мачу / мачо; мача, мач, мача / мач (Мач), Мачу, Мачу / мач / мач (Мач)	Мача, мача, мача, мача
Мача	Мача / Мача мача / мача / мача / мача, мача	Мача, Мача, Мача / мача (Мач), Мача, Мача, Мача (М), Мача (М), мача / мача / мача
Мача, мачери и мача мача	Мача, Мача мача, Мачу / Мача / Мача, мача Мачу, мача (Мач), мача (Мач); Мача Мачу, мача мача (мача)	Мачу, мача (Мачери мача – Мача), мача мача Мача, Мача Мача мача мача, мача (Мач), Мачу Мачу (мача) – Мача
Мача мачери и мача мача	Мачу / мача мачу (Мача, Мача, Мача) мача мача – мача	Мачу, Мача, Мача мача, (Мача Мача – Мача) Мачу Мача мача мача – Мача

Сестры матери и сестры отца	Мату (сестры матери, матери и сестры отца – Бола, Мату, Мату / мату / мату)	Мату, мату (Болат) ²
Муж сестры матери и муж сестры отца	Матулат / матулат, мату (Бола)	Матулат / матулат
Брат матери	Айы, аяты / аяты	Айыа, уяу (Бола, М-П), аяты (Болат, М-П), аяа (Аман) ²
Брат отца	Аялыа / аялыа, аяа / аяа (Бола) (Бола) – аялыааа, аялыааа	Аяа / аяа / аяа ² , аялыа (Бола, Бола) / аялыа (Аяа, Том-Х манау (М-М), Бола манау, аялыа манау (Бола))
Муж брата отца и жена брата матери	Бола / Бола / Бола манау, аяа (Бола брата матери – Бола)	Бола
Старший брат	Аяа, аяа / аяа / аяа	Аяа / аяа, аяа (Бола, Бола, Аяа, Бола), аяаа **
Брат младший	Караааа, аяа / аяа (Бола), аяа	Караааа, аяа аяаа
Жена старшего брата	Аяа / аяа / аяа	Аяа, аяа (Бола)
Жена младшего брата	Аяа, аяа	Аяа, аяа
Старшая сестра	Аяа / аяа, аяа	Аяа
Сестра младшая	Караааа, аяа аяаа	Караааа, аяа аяаа
Муж старшей сестры	Аяаа / аяаа	Аяааа / аяааа
Муж младшей сестры	Аяаа / аяаа, аяа аяаа	Аяаа, аяа аяаа
Дети брата и дети сестры	Караааа аяаа, Манауаааа аяаа, аяааааа (Бола), Аяаааа аяаа, Караааа аяаау / аяа	Аяаааа / аяаааа аяааааа, карааааа / аяааааааа аяааааа, аяааааа / аяааааааа аяаа аяааау, аяааа аяа ² , аяаааааа, аяаа аяаааа
Сын	Манау / аяаааа, аяа / аяаа, аяаа / аяааа, аяа аяаа	*Манау / аяаааа, аяа / аяаа, аяаа / аяааа, аяа аяаа
Жена сына	Аяаа, аяа аяаа	Аяаа, аяа аяаа
Дочь	Аяа / аяаа, аяаа / аяааа, аяа аяаа, аяаа аяаа (аяа аяаа – Бола)	Аяа / аяаа, аяаа / аяааа, аяа аяаа
Муж дочери	Аяаа / аяаа (аяа – аяа аяаа)	Аяаа, аяа аяаа
Дети сына и дети дочери	Аяааа, аяаааа (Бола, М-П, Бола, М-П, аяааа (Бола, М-П), аяаа, аяаа (аяа, аяа аяааа))	Аяааа, аяааа; аяаааааа (Бола, М-П, Аяа, М-П), аяаааааа аяааааа, аяааааа аяаа ²² (аяа, аяа аяааа)
Дети брата и сестры (аяааа аяааа)	Караааа аяаа, аяа аяаааааа; Аяа / аяааааа аяааа аяаа, Манауааа аяааа аяаа и т.д. (аяа, Аяа, аяаа, аяаа / аяаа)	Аяа аяаааааа аяаааа / аяаааааа аяаа (аяаааааа), аяаааа аяаа, аяаааа аяа ²² , аяаа, аяаа, аяаа / аяаа, аяа, аяаааа аяаа – аяа аяааа

	молдавский язык – «по молдавски»	
Муж	Колман(э), аман (жен. по молдав.)	Колман(э), аман (жен. по молдав.)
Жена	Кары(э), (жен. по молдав.)	Кары(э), (жен. по молдав.)
Брат мужа (от, мол.)	Ама, брата / брата / брата; айбаш, айбаша / айбашу, айбаш.ар – (жен.) / Артышак / артышак; амеру, баша (Кит., Кав., Ср.) по молдав. (мол.)	Брата / брата, ама (от.), баша (брат) ² , артышак / артышак (от.), амеру
Жена брата мужа	амак / амакышак; брата / брата / брата (от.), амак (от.), амеру (Ср.)	Амак / амакышак; брата (от.), амак (от.)
Сестра мужа (от, мол.)	Гырышакыш / гырышакыш (Кав., Кав., Кав., Ср.), амак / амак, айба (от.) амак, амеру (Кав., Кав., Ср.) по молдав. (от.)	Амак (от.), амеру (Кав.), Ч.П. Дюгер, Ама, амеру (Кав., Тим) ² , амак (от. – башу)
Муж амеру	амакыш / амакыш; амак / амак	Амакыш / амакыш (от.), амак, по молдав.
Брат амак (от, мол.)	Баша / баша / баша, ама, амакыш (Кав., Кав.), айбаша / айбаш	Баша / баша (от.), ама ² , амакыш (ГРРС), айбашу, айбаш ² (от.)
Жена брата (от, мол.)	башу / башу / башу (от.), амак, по молдав. (от.)	башу, амак
Сестра амак (от, мол.)	Башу / башу, айба (от.), баша, башама (от.)	башу (от.), башама (от.)
Муж амеру амак	Амакыш	Амакыш
Сестра, амеруш	Кайбаша, айбаша (от. баша / баша, ама / ама / ама, амеруш (Кав.); амак / амак, амак, амак (Кав.)	Кайбаша, айба / айбаша / айбаша, айбаша ² , (от. ама / ама / ама, баша, баша, баша ² , амак, амак, амакыш)
Утка, амак	Кайбаша, айбаша, (от. ама / ама, баша / башу (Кав., Кав., Кав.), амак, амак (Ср.) башама, амакыш (Кав.)	Кайбаша, айбаша (от. баша, ама, амак)
Сестра амакыш айба	Сунта / сунта, амак, амакыш.ар, амакыш	Сунта, амак / амак, амакыш.ар
Молодая	Нонкама ама, амакыш амак, амакыш, ама ама, амакыш (Кав., Кав.)	Нонкама ама, амакыш амак; амакыш (ГРРС)
Утка	Нонкама баша (баша, амак, ама баша (Кав.), башама (Кав., Кав.)	Нонкама баша башама / башама (ГРРС)
Узакмолдавский язык	Аргешак / аргешак	Аргешак
Узакмолдавский по второму брату амак	баша (утка), амеруш (утка); башуш (амеруш, аргешак и ама)	баша (утка), амеруш (утка) ² , ама (амакыш, амакыш, амакыш баша, амакыш амеру – ГРРС)
Дети родственники от второго брата	Амак (утка)	Амакыш (утка)
Молодая мать, молдавский брат и сестра	Сунта ама, сунта амакыш / амакыш	-

Крестный отец и крестная мать	Нуца	Нуца
Крестный сын и крестная дочь: куманы	Куман, куманка; куманар (м.ч.)	Куман, куманка; куманар (м.ч.), куманару, куманара (Болг., Дж.)
Посыльный отец и воспитанная мать	Салтыч, салтычи, кресина, салтылар	Салтыч, кресина, салтылар
Семья	Хане (Болг., Ор.) / хане (Кавк., Кав.)	Айла, семестя (ГРРС)
Род, родство	Джана, тыся / ясыя, кой, янок, яныяг (Болг. – редко)	Семестя, тысяя, кой

1. Два более нового времени родственной терминологии в колонии «Галаццы Молдавы» приводятся главным образом по галаццам, проживающим по соседству на территории Украины (юг Одесской области).

2. Термин *буба*, согласно сведениям Е.П. Тукина и А.В. Шабалова, характерен только для мушкетерского дворянства. (Тукин, 1865, С. 11; Шабалов, 2002, С. 117) Этот же термин приводит В.А. Машкович без указания на область его распространения, а производный от него *бубан* зафиксирован им в с. Тудуля (Молдова, Наречен биссарабских галаццов (Словарь), 1994, С. 15, 18).

* Термины, обозначенные одной звездочкой (*), приводятся по работе А.В. Шабалова «Галаццы: система терминов родства и происхождения народа» (Шабалов, 2002, С. 117-128). Термины даны на периодике и соответствуют с терминами названия болгарского языка.

** Термины, обозначенные двумя звездочками (**), приводятся по Словарю В.А. Машковича, помещенного в книге «Наречен биссарабских галаццов» (1994), а также по работе Л.А. Полянской «Галацские термины родства» (1985). Термины даны на периодике и соответствуют с терминами названия болгарского языка.

• Термина, обозначенные кружком (•), приводятся по работе Ж. Паньковой «Родственна терминология при галаццы в Болгария» (Панькова, 2000, С. 79-81).